

Contenidos para la Traducción: Ciencia y Tecnología (22080)

Titulación/estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: segundo

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: Básica

Profesores de GG: Cristina Guirado

Lengua de docencia: catalán y español

1. Presentación de la asignatura

Esta asignatura se enmarca específicamente en la preparación para la traducción científico-técnica de cursos posteriores y pretende proporcionar a los estudiantes los conocimientos básicos y las competencias que necesitarán para comprender textos científicos en las lenguas de partida de traducción y para poder expresar estos conceptos en la lengua de llegada.

2. Competencias que hay que conseguir

Del conjunto de competencias que se conseguirán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, generales (G) y específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Capacidad de análisis y síntesis (G.1):
 - analizar textos del ámbito
 - sintetizar textos del ámbito
 - exponer opiniones razonadas sobre temas del ámbito
- Búsqueda documental y de fuentes de investigación (G.4):
 - acceder a fuentes de información básicas
 - acceder a fuentes de información complementaria
 - usar las fuentes de referencia adecuadas
- Comunicación oral y escrita en lenguas propias y extranjeras (G.10): expresarse de forma adecuada oralmente y por escrito
- Reconocimiento y comprensión de la diversidad y la multiculturalidad (G.18): conocer los diferentes tipos de actividades que se realizan en los ámbitos científicos y técnicos
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5):
 - identificar los conceptos básicos de los ámbitos científicos y técnicos
 - conocer los conceptos básicos de los ámbitos científicos y técnicos
 - explicar los conceptos básicos de los ámbitos científicos y técnicos

- comprender textos de complejidad media de los ámbitos científicos y técnicos
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9):
- identificar los conceptos fundamentales de los ámbitos científicos y técnicos
 - comprender textos complejos de los ámbitos científicos y técnicos
 - conocer los rasgos esenciales del lenguaje de los ámbitos científicos y técnicos

3. Contenidos

- Ciencia y lenguaje científico.
- Técnica y tecnología.
- Los textos científicos y los textos técnicos.
- Las fuentes documentales. Uso de fuentes especializadas para la traducción de textos científicos y técnicos.
- Conceptos básicos de ciencia y tecnología.

4. Evaluación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Participación en actividades planteadas en el aula (G.1, G.4, G.10, E.5, E.9)	10%	No			
Trabajo de grupo (G.1, G.4, G.10)	10%	No			
Prácticas de seminario (G.1, G.4, G.18, E.5, E.9)	30%	No			
Examen final (G.1, G.10, E.5, E.9)	50%	Sí	60%		

Consideraciones sobre el examen:

1) Para aprobar la asignatura hay que obtener como mínimo una nota de 5/10 en el examen final.

Consideraciones sobre las prácticas:

- 1) La realización de las prácticas es obligatoria. Los estudiantes que no tengan las notas correspondientes a cada práctica no podrán presentarse al examen.
- 2) No se aceptarán prácticas entregadas fuera del plazo establecido.
- 3) En caso de suspender el examen final, la nota de las prácticas se guarda para la recuperación, con un valor del 40%.

5. Metodología: actividades formativas

El curso tiene un valor de 4 ECTS, que implican 100 horas de trabajo del estudiante, 25 realizadas dentro del aula y el resto dedicadas a trabajo individual. Se imparten dos tipos de sesiones en el aula:

- Grupo Grande (GG): sesiones dedicadas a la explicación de conceptos básicos del ámbito
- Seminarios (S): sesiones destinadas al trabajo práctico de uso de materiales científicos y de análisis y comprensión de textos científicos y técnicos de complejidad media

El trabajo individual fuera del aula se centrará sobre todo en lecturas de referencia y en la preparación de ejercicios de uso y análisis de textos científicos y técnicos.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.

Por el carácter de la asignatura, que engloba conceptos fundamentales de ámbitos científicos y técnicos muy diversos, se utilizarán textos de referencia básicos distintos para cada tema, que se especificarán en cada caso.